{ } { }

Bakara Suresi | 41 | GİT

◀ Bakara / 41 ▶



وَاٰمِنُوا بِمَٓا اَنْزَلْتُ مُصَدِّقاً لِمَا مَعَكُمْ وَلَا
تَكُونُٓوا اَوَّلَ كَافِرٍ بِهٖۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِاٰيَاتٖي ثَمَناً
قَل۪يلاًۘ وَاِيَّايَ فَاتَّقُونِ

Türkçe Transcript
Veâminû bimâ enzeltu mu**s**addi**k**an limâ me'akum velâ tekûnû avvele kâfirin bih(i)(s) velâ teşterû bi-âyâtî śemenen **k**alîlen ve-iyyâye fette**k**ûn*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İndirdiğim Kur'an'a inanın. Sizdeki kitabı da doğrulayıcıdır o. Ona ilk inanmayan siz olmayın. Delillerimi az ve değersiz bir parayla değişmeyin, ancak benden sakının.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Yanınızda olan *(Tevrat)***ı doğrulayıcı olarak indirdiğime** *(Kur'an'a)* **iman edin; onu inkâr edenlerin ilki** *(ve kötülük örneği)* **siz olmayın ve ayetlerimi az bir değer karşılığında değiştirip satmayın. Ve yalnızca Benden korkun** *(küfür ve kötülükten sakının)***!**

Abdullah Parlıyan Meali
Bunun için de, size geçmişte vahiyle bildirilmiş olan haberleri doğrulayıcı nitelikle indirdiğim bu vahye inanın, O'nun gerçekliğini örtbas edenlerin ilki olmayın, mesajlarımı küçük bir kazanca değişmeyin, ne kazanıp ne kaybettiğinize bir bakın ve bana, yalnızca bana karşı sorumluluk bilinci taşıyın.

Ahmet Tekin Meali
Elinizdeki doğru bilgileri, Tevrat'taki doğru bilgileri tasdik edici olarak indirdiğime, Kur'ân'a iman edin. Onu inkâr edenlerin ilki, örneği, önderi siz olmayın. Âyetlerimi, servet, makam, mevki gibi geçici dünya menfaatlerine, birkaç pula değişmeyin. Bana, yalnız bana sığının, benim emirlerime yapışın, günahlardan arınıp, azaptan korunun.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 2/89, 91, 97, 101; 3/81; 4/47; 5/48; 6/92; 35/31; 46/12, 30; el-Müfredât.

Ahmet Varol Meali
Sizin yanınızda olanı doğrulayıcı olarak indirdiklerime iman edin ve onu inkar edenlerin ilki olmayın. Ayetlerimi az bir karşılığa satmayın. Bana karşı gelmekten sakının.

Ali Bulaç Meali
Yanınızda olan (Tevrat)ı, doğrulayıcı olarak indirdiğime (Kur'an'a) iman edin; onu inkâr edenlerin ilki siz olmayın ve ayetlerimizi az bir değer karşılığında değişmeyin. Ve yalnızca benden korkun.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ve beraberinizdeki Tevrât'ı (aslını) tasdik edici olarak indirdiğim Kur'an'a îman edin, ona inanmayanların ilki olmayın; benim âyetlerimi, dünyâ menfaatı karşılığında bir kaç paraya değişmeyin ve ancak benden korkun. (Kitabıma iftira ve tahrif yapma hususunda yalnız Benden korkun.)

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve beraberinizdeki vahiyleri doğrulayıcı olarak indirdiğim Kur'ana da inanın. Onu ilk yalanlayanlardan olmayın. Ayetlerimi ucuz bir fiyata satmayın. Ve yalnızca Benden çekinin.

Bayraktar Bayraklı Meali
Beraberinizde olan Tevrat'ı doğrulayıcı olarak indirdiğim Kur'ân'a iman ediniz. Sakın onu inkâr edenlerin ilki olmayınız. Âyetlerimi de küçük bir değerle değiştirmeyiniz ve yalnız benden sakınınız.

Besim Atalay Meali (1965)
Elinizde bulunan kitabı, gerçeklemek üzere, indirdiğimiz kitaba inanınız, ona inanmayanın ilki olmayasınız, benim âyetlerimi az kazanca satmayın, ancak benden sakının

Cemal Külünkoğlu Meali
Sizin yanınızda olan (Tevrat'ın aslın)ı doğrulayıcı nitelikte indirdiğim vahye inanın. Ona inanmayanların öncüleri olmayın! Âyetlerimi de basit çıkarlar karşılığında (dünyalık menfaat için) değiştirmeyin ve yalnız benden, (bana karşı gelmekten ve azabıma uğramaktan) sakının!

Cemil Said (1924)
40,41. Ey Benî İsrâîl! Size ihsân itdiğim ni'metleri unutmayınız benim ahdime vefâ idiniz ki ben de sizin ahdinizi kabûl ideyim ve sizin kitâbınızı tasdîkan gönderdiğim kitâba îmân idiniz, âna îmân itmeyenlere ön ayak olunuz, benim âyâtımı kıymetsiz şeyler ile mübâdele itmeyiniz benden korkunuz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

Yanınızdaki Tevrat'ı tasdik ederek indirdiğim Kuran'a, inanın; onu ilk inkar edenler siz olmayın, ayetlerimi hiçbir değere karşılık değiştirmeyin ve bile bile hakkı gizlemeyin.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Elinizdeki Tevrat'ı tasdik edici olarak indirdiğimize (Kur'an'a) iman edin. Onu inkâr edenlerin ilki olmayın. Âyetlerimi az bir karşılığa değişmeyin ve bana karşı gelmekten sakının.

Diyanet Vakfı Meali
Elinizdekini (Tevrat'ın aslını) tasdik edici olarak indirdiğime (Kur'an'a) iman edin. Sakın onu inkâr edenlerin ilki olmayın! Âyetlerimi az bir karşılık ile satmayın, yalnız benden (benim azabımdan) korkun.

Edip Yüksel Meali
Yanınızdakini doğrulayıcı olarak indirdiğime inanın. Ona karşı çıkanların ilki olmayın. Ayetlerimi değeri düşük şeylerle değişmeyin; sadece benden çekinin.

Kuran, Yahudilerden çok sık söz eder. Allah, Muhammed'i izleyenlerin yüzyıllar sonra aynı hataya düşeceğini biliyordu. Kuran, tarihi, aynı hataları tekrar etmememiz için bize aktarır. Ne yazık ki Muhammed'e yakıştırılan sözleri Kuran'a eş koşanlar aynı hataları işlediler. Örneğin, şu ayetleri, günümüz müslümanlarının inanç ve pratikleriyle karşılaştırarak inceleyiniz: 2:48; 2:67-71; 2:80; 3:24; 9:31. Kuran, ölüler için değil, diriler için gönderildi (36:70). Bu nedenle Kuran'da aktarılan geçmiş toplumlara yönelik eleştirilere biz de muhatabız.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Yanınızdakini (Tevrat'ı) tasdik edici olarak indirdiğim (Kur'ân)a iman edin, O'nu, inkar edenlerin ilki siz olmayın, benim âyetlerimi birkaç paraya değişmeyin. Ancak benden korkun.

Elmalılı Meali (Orijinal)
ve beraberinizdekini musaddık olarak indirdiğim Kur'ana iyman edin, ona inanmıyanların birincisi olmayın, benim âyetlerimi bir kaç paraya değişmeyin, ve benden sakının artık benden

Erhan Aktaş Meali
Yanınızdakini "tasdik edici" olarak gönderdiğimize inanın. Onu küfredenlerin[1] ilki siz olmayın. Ayetlerimi az bir değere değişmeyin. Ve Bana karşı takvalı olun.

1- Gerçeği yalanlayan, yok sayan nankörlerin.

Hasan Basri Çantay Meali
Nezdinizdekini (Tevrâtı) tasdik edici (ve doğrultucu) olarak indirdiğim (Kur'an) a îman edin, onu inkâredenlerin ilki siz olmayın, âyetlerimi az bir bahâ ile (bayağı bir menfaat mukaabilinde) değişmeyin. Ancak benden korkun.

Hayrat Neşriyat Meali
Berâberinizde olanı (Tevrât'ı) tasdîk edici olarak indirdiğime (Kur'ân'a) da îmân edin ve onu inkâr eden(ler)in ilki siz olmayın! Ve âyetlerimi, (karşılığında ne alsanız) az(düşecek) bir fiyata satmayın ve artık yalnızca benden sakının!

İlyas Yorulmaz Meali
Sizinle beraber olan (Tevrat) ı tasdik eden indirdiğime (Kur'an'a) inanın. Onu ilk reddeden siz olmayın, ayetlerimi ucuza satmayın ve benden sakının.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Elinizdeki Tevrat'ı doğrulamak üzere bildirdiğim Kur'an'a inanın. Onu tanımazlık edenlerin ilki siz olmayın. Ayetlerimi az bir değerle değişmeyin. Yoksa Benden sakının.

İsmail Hakkı İzmirli
Yanınızdaki Kitabı musaddak olmak üzere inzal ettiğim Kitaba iman edin, onu tanımayanların ilki olmayın, [3] âyetlerimi az paha ile alıp satmayın [4]; ancak benden sakının.

[3] Ehl-i Kitaba hitaptır: Nâzil olan kitaplarda enbiyaya en evvel iman etmek lâzım iken ilk kâfirlerden olmayın; Ehl-i Kitabın birincisi olun.
[4] Tevrat'ta Hazret-i Muhammed Aleyhissalâtü Vesselâmin nuût-u şerifesini beyan eden âyetleri, dünya huzuzatına, hasis menfaatler uğurunda değişmeyin. Fehvay-ı Kitap mucibince bu âyet-i celîle Ummet-i Muhammediyeye şâmil olur.

Kadri Çelik Meali
Elinizde bulunanı onaylayıcı olarak indirdiğime iman edin, onu ilk inkâr eden siz olmayın, ayetlerimi az bir karşılık ile satmayın ve yalnız benden sakının.

Mahmut Kısa Meali
Yanınızda bulunan Tevrat'ın tahrif edilmemiş kısımlarını **onaylayıcı olarak indirdiğimiz**bu son vahye **iman edin ve onu inkâr edenlerin ilki** ve öncüleri **siz olmayın! Benim** gerek Tevrat, gerek İncil ve gerekse Kur'an'daki **ayetlerimi,** servet, makam, şan, şöhret gibi **basit menfaatlerle değiştirmeyin ve** başkasından değil, **sadece Benden,** bana karşı gelmekten —yani Benim rızamı, sevgimi kaybedip azabıma uğramaktan— **sakının!**

Mahmut Özdemir Meali
Yanınızdakileri tasdik edici olmak üzere indirdiğime inanın! Onu ilk inkâr eden olmayın! Benim âyetlerimi az bir bedele satmayın! Sadece benden sakınıp korunun!

Mehmet Çakır Meali
Sizin elinizdeki Tevrat'ı doğrulayıcı olarak indirdiğim Kur'ana inanın. Kuran'ı ilk reddeden siz olmayın. Benim sözlerimi hafife almayın. Bana karşı kendinizi sağlama alın.

Mehmet Çoban Meali
Elinizdeki Tevrat'ı tasdik edici olarak gönderdiğimiz Kur'an'a iman edin! Size okunanları inkâr edenlerin ilki olmayın! Ayetlerimi az bir dünya menfaatine satmayın! Allah'a karşı gelmekten sakının!

Mehmet Okuyan Meali
Elinizdekini (Tevrat'ın aslını) doğrulayıcı olarak indirdiğime (Kur'an'a) iman edin! Sakın onu inkâr eden(ler)in öncüsü olmayın! Ayetlerimi az bir değer karşılığında satmayın! Yalnız bana karşı [takvâ]lı (duyarlı) olun!

Mehmet Türk Meali
Gelin, yanınızda bulunan (Tevrât)'ı doğrultucu[1] olarak indirdiğim (şu Kur'an'a) îman edin, onu inkâr edenlerin ilki de siz olmayın. Âyetlerimi ucuza[2] satmayın[3] ve Bana karşı hata etmekten kesinlikle sakının.

1 Musaddık: Tasdik eden, doğrulayan, doğrultan, doğrusunu söyleyen demektir. Tasdik kelimesi Türkçede "onaylayan" anlamında kullanıldığı için, tercümede bu kelime kullanılmamıştır. Buna göre (مُصَدِّقاً لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ) ifâdesi: a- Kur'an, kendisinden önceki kitaplardan ve Peygamberlerden bahsederek onların asıllarının meşruluğunu yani, uyduruk şeyler olmadığını ortaya koymuştur. b- Kur'an, kendisinden önceki kitaplar ve Peygamberlerin, daha sonra insanlar tarafından bozulan dinlerinin doğrusunu getirmiştir. Yani Kur'an, "kutsal kitaplar"dır diye piyasada dolaşan, aslı bozulmuş Tevrat veya İncil diye uydurulmuş kitapları onaylamak, onların gerçek olduğunu ifâde etmek için gönderilmemiştir.

2 Yani; Allah adına verdiğiniz sözü, âhirete göre ucuz olan dünyalıklara değişmeyin.

3 Bu ifadeden, Allah'ın ayetlerinin yüksek fiatlarla satılabileceği asla anlaşılmamalıdır.

Muhammed Esed Meali
Bunun için de, size geçmişte bildirilmiş olan haberleri doğrulayıcı nitelikte indirdiğim bu vahye inanın; onun gerçekliğini inkar edenlerin öncüsü olmayın; mesajlarımı küçük bir kazanca [32] değişmeyin; ve Bana, yalnızca Bana karşı sorumluluk bilinci taşıyın!

32 Tüm milletler arasında yalnız kendilerinin ilahî vahiy ile şereflendirildiklerine dair ısrarlı Yahudi inancına bir atıf. "Küçük bir kazanç", onların "Allah'ın seçilmiş halkı" oldukları şeklindeki kanaatleridir: bu da, Kur'an'ın müteaddit yerlerde reddettiği bir iddiadır.

Mustafa Çavdar Meali
Ve elinizde bulunanı tasdik edici olarak indirdiğim (Kuran'a) inanın ve ona inanmayarak kâfir olanların ilki siz olmayın. Ayetlerimi az bir pahaya satmayın; yalnızca bana karşı sorumlu davranın! 2/91, 7/157-158, 42/13

Mustafa İslamoğlu Meali
Ve yanınızda olanı doğrulayıcı olarak indirdiğim vahye inanın; ve onu inkâr edenlerin öncüsü siz olmayın, âyetlerimi de basit çıkarlar karşılığında pazarlamayın;[85] ve sorumluluğunuzun merkezinde sadece Ben olayım![86]

[85] Zımnen: Vahyi yaşanacak mutluluk formülü değil de, pazarlanacak bir "mal" gibi görmeyin! [86] Önceki âyetin sonuyla bağlantılı olarak: Allah'a teksif edilmiş kaygının bir ileri aşaması takvâdır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve sizin yanınızdakini mutasaddık olarak indirmiş olduğuma imân ediniz. Onu ilk inkâr edenlerden olmayın. Ve âyetlerimi az bir paha ile satmayın. Ve ancak Ben'den sakının.

Suat Yıldırım Meali
Sizin yanınızda bulunan Tevrat'ı tasdik etmek üzere indirdiğim Kur'ân'a iman edin, onu inkâr edenlerin başını siz çekmeyin. Âyetlerimi az bir fiyatla, yani dünya menfaati karşılığında satmayın. Asıl Bana karşı gelmekten sakının. [2, 89. 91. 97. 101; 3, 81; 4, 47; 5, 48; 6, 92; 35, 31; 46, 12. 30]

Maksat: Tevrat'ın asli şeklidir.

Süleyman Ateş Meali
Sizin yanınızda bulunanı doğrulayıcı olarak indirmiş bulunduğum (Kur'an)a inanın ve onu ilk inkar eden, siz olmayın; benim ayetlerimi birkaç paraya satmayın ve benden sakının.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve berâberinizde bulunan kitâbı (Tevrat'ı) tasdîk idici olarak indirdiğim şeye (Kur'ân'a) îmân idiniz ve ona (inkâr ile) kâfir olanların evvelkisi olmayınız. Ve âyetlerimle kıymetsiz ve değersiz şeyleri satın almayınız ve ancak benden sakınınız.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sizin yanınızda olanı (Tevrat'ı) onaylayıcı olarak indirdiğime (Kur'ân'a) inanın. Onu görmezlikten gelenlerin ilki olmayın! Âyetlerimi geçici [*] bir bedele karşılık satmayın! Yalnız benden çekinerek kendinizi koruyun!

*[*] Kalîl = قليل, bir şeyin az olduğu veya kalıcı olmadığı anlamına gelir (**Mekâyîs**).*

Şaban Piriş Meali
Elinizde bulunan Tevrat'ı tasdik edici olarak indirdiğim Kur'an'a inanın ve onu inkar edenlerin ilki siz olmayın. Ayetlerimi az bir pahaya satmayın; yalnızca benden korkun!

Ümit Şimşek Meali
Elinizde olanı doğrulayıcı olarak indirdiğime(26) de iman edin; onu inkâr edenlerin ilki siz olmayın. Âyetlerimi az bir kazançla(27) değişmeyin. Ve yalnız Benden korkun.

(26) Tevrat'ı doğrulayan Kur'ân.

(27) Âyetlerimi dünya menfaatine feda etmeyin. Çünkü dünya menfaati, ne kadar büyük gözükse de, ebedî âhiret âleminin yanında pek küçük kalır. Bk. 4:77, 9:38, 13:26.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Beraberinizdekini doğrulayıcı olarak indirmiş bulunduğuma inanın. Onu ilk inkâr eden siz olmayın. Benim ayetlerimi az bir bedel karşılığı satmayın. Ve yalnız benden sakının.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı įmān getürüñ aña kim indürdüm ya'nį ķur'ān girçek dutıcı-y-iken anı kim sizüñ-iledür. daḫı olman ilkingi kāfir aña. daḫı śatun almañ benüm āyetlerüm ile az bahā ya'nį az dünyelik. daḫı benden ķorķuñ

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı īmān getürüñ ol kitāba, indürdüm Muḥammed üstine. Girçekler si-züñle olan kitābı ki Tevrītdür. Daḫı olmañuz ilkin kāfir olanlardan ki tebdīleylemeñüz benüm āyetlerümi, az bahā-y-ıla dünyā mālından. Daḫı bendenṣaḳınuñuz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Sizin əlinizdəkini (Tövratı) təsdiqləyici kimi göndərdiyimə (Qur'ana) iman gətirin! Onu inkar edənlərin əvvəlincisi siz olmayın! Mənim ayələrimi (Tövratdakı hökmlərimi) ucuz qiymətə (dəyərsiz dünya malına) satmayın və ancaq Məndən qorxun!

M. Pickthall (English)
And believe in that which I reveal, confirming that which ye possess already (of the Scripture), and be not first to disbelieve therein, and part not with My revelations for a trifling price, and keep your duty unto Me.

Yusuf Ali (English)
And believe in what I reveal(59), confirming the revelation which is with you, and be not the first to reject Faith therein, nor sell My Signs for a small price; and fear Me, and Me alone.

59 You received revelations before: now comes one confirming it: its first appeal should be to you—are you to be the first to reject it? And reject it for what? Allah's Signs are worth more than all your paltry considerations. And the standard of duty and righteousness is to be taken from Allah, and not from priests and customs.
